



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 8. února 2024

**Sdělení Ministerstva zahraničních věcí
č. 22/2024 Sb.**

**Sdělení Ministerstva zahraničních věcí
o sjednání Dohody o hospodářské, obchodní
a technické spolupráci mezi vládou České
republiky a vládou Státu Katar**

22

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

**o sjednání Dohody o hospodářské, obchodní a technické
spolupráci mezi vládou České republiky
a vládou Státu Katar**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. října 2022 byla v Praze podepsána Dohoda o hospodářské, obchodní a technické spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Státu Katar.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dne 1. ledna 2023.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
O HOSPODÁŘSKÉ, OBCHODNÍ A TECHNICKÉ SPOLUPRÁCI
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU STÁTU KATAR

Vláda České republiky,

a

Vláda Státu Katar,

(dále jen „Smluvní strany“);

přejíce si rozšířit a posílit vztahy mezi oběma zeměmi v oblasti hospodářské, obchodní a technické spolupráce k jejich vzájemnému prospěchu;

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany budou vzájemně spolupracovat v souladu s příslušnými zákony a předpisy svých zemí na základě rovnosti, přátelství a vzájemného prospěchu v hospodářských, obchodních a technických oblastech, včetně obchodu, investic, průmyslu, dolů, zemědělství, telekomunikací, ICT, vědy, dopravy, stavebnictví, cestovního ruchu, práce a dalších oblastí společného zájmu.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat vývoz a dovoz svých průmyslových a zemědělských produktů, služeb, jakož i surovin s výjimkou těch, které jsou zakázány příslušnými zákony a předpisy jejich zemí.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat pohyb zboží a služeb mezi oběma zeměmi.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany budou podporovat používání jakékoli mezinárodní platební metody a volně směnitelných měn, které jsou široce používány k provádění plateb za mezinárodní transakce a které jsou široce směňovány na hlavních mezinárodních

devizových trzích, jež budou způsobem platby za obchodní transakce mezi fyzickými a právníky osobami Smluvních stran podle této Dohody.

ČLÁNEK 5

Smluvní strany budou:

- a) podporovat a usnadňovat účast podnikatelů a zástupců obchodních a průmyslových komor a dalších obdobných institucí, jakož i vládních představitelů ve své zemi, na mezinárodních veletrzích a výstavách, které se konají na území druhé Smluvní strany.
- b) podporovat veletrhy a výstavy pořádané druhou Smluvní stranou v každé zemi v rámci příslušných zákonů a předpisů své země.
- c) usnadňovat výměnu informací o zákonech a nařízeních, hospodářských programech a projektech, obchodních aktivitách a dalších informací společného zájmu.

ČLÁNEK 6

Každá Smluvní strana bude podporovat spolupráci a výměnu návštěv mezi zástupci obchodních a průmyslových komor a jiných obdobných institucí, jakož i mezi podnikateli v obou zemích.

ČLÁNEK 7

Smluvní strany budou:

- a) podporovat spolupráci mezi vládními a soukromými institucemi a orgány veřejného zájmu ve svých zemích, které se zabývají technickými činnostmi, za účelem vytváření společných technických, obchodních a hospodářských projektů, jakož i výměny delegátů zabývajících se různými technickými disciplínami, aby poskytovali požadovanou pomoc a podporu.
- b) podporovat a usnadňovat účast občanů obou zemí ve školících, mentorských a rehabilitačních programech týkajících se technických, hospodářských a obchodních oblastí, a koordinovat úsilí v oblasti výzkumu, a vývoje, a iniciativ jakož i studií.

ČLÁNEK 8

- (1) Za účelem účinného provádění této Dohody a pro řešení sporů, které mohou nastat při jejím provádění, se Smluvní strany dohodly na zřízení Smíšené komise pro hospodářskou, obchodní a technickou spolupráci (dále jen „Smíšená komise“).
- (2) Smíšená komise se bude pravidelně scházet střídavě v každé ze zemí Smluvních stran na žádost jedné ze Smluvních stran.
- (3) Smíšené komisi spolupředsedají jak ministr průmyslu a obchodu České republiky nebo jeho zástupce, tak ministr obchodu a průmyslu Státu Katar nebo jeho zástupce.

- (4) Smíšená komise se bude skládat ze zástupců ministerstev a institucí obou zemí. V případě potřeby může Smíšená komise přizvat zástupce obchodní sféry obou zemí s cílem napomoci provádění této Dohody, pokud se na tom Smluvní strany vzájemně dohodnou.
- (5) Povinnosti Smíšené komise zahrnují zejména následující:
- a) navrhování postupů pro usnadnění provádění této Dohody.
 - b) studium možností potřebných k posílení hospodářské, obchodní a technické spolupráce mezi oběma zeměmi.
 - c) rozšiřování a podporování obchodních vztahů a snah o odstranění překážek souvisejících s obchodní a hospodářskou spoluprací mezi oběma zeměmi.
 - d) v případě potřeby předkládání návrhů na doplnění této Dohody.

ČLÁNEK 9

Smluvní strany se zavazují urovnat jakékoli rozdíly nebo spory, které mohou vzniknout v souvislosti s výkladem nebo prováděním ustanovení této Dohody, prostřednictvím přátelských konzultací a jednání mezi nimi.

ČLÁNEK 10

Tato Dohoda nebude mít vliv na závazky vyplývající z jiných dohod mezi oběma zeměmi nebo dohod uzavřených kteroukoli z nich s jinou zemí nebo s regionálními a/nebo mezinárodními organizacemi hospodářské integrace, včetně závazků vyplývajících z členství České republiky v Evropské unii a závazky vyplývající z členství Státu Katar v Radě pro spolupráci arabských států v Zálivu.

ČLÁNEK 11

Jakékoli dodatky a změny této Dohody mohou být kdykoli provedeny po vzájemné dohodě Smluvních stran. Tyto dodatky a změny budou provedeny ve formě samostatných nástrojů, jež budou nedílnou součástí této Dohody, a vstoupí v platnost v souladu s ustanoveními článku 12 této Dohody.

ČLÁNEK 12

- (1) Tato Dohoda vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po dni doručení pozdějšího písemného oznámení Smluvních stran potvrzujícího dokončení jejich příslušných vnitřních právních postupů požadovaných pro vstup této Dohody v platnost.
- (2) Tato Dohoda je platná po dobu pěti (5) let a automaticky se obnovuje na následujících (5) let. Každá Smluvní strana může kdykoliv ukončit platnost této Dohody za předpokladu, že písemně oznámí druhé Smluvní straně diplomatickou cestou svůj úmysl ukončit tuto Dohodu nejméně šest (6) měsíců před zamýšleným datem ukončení její platnosti.

- (3) V případě ukončení platnosti této Dohody zůstávají všechny závazky a závazky vyplývající z jakýchkoli jednání uzavřených v souladu s ustanoveními této Dohody platné a závazné až do splnění závazků a závazků dohodnutých Smluvními stranami, nedohodnou-li se písemně jinak.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této Dohodě své podpisy.

Dáno v Praze dne 5. října 2022, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Jozef Síkela v. r.

ministr průmyslu a obchodu

Za vládu Státu Katar

šejch Mohammed bin Hamad bin Quassim
Al Abdullah Al Thani v. r.

ministr obchodu a průmyslu

**AGREEMENT ON
ECONOMIC, COMMERCIAL AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Czech Republic,

and

the Government of the State of Qatar,

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to expand and strengthen the relationships between the two countries in the areas of economic, commercial and technical cooperation for their mutual benefit;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall cooperate with each other in accordance with the respective laws and regulations of their countries, based on equality, friendship and mutual benefit, in the economic, commercial and technical fields, including trade, investment, industry, mines, agriculture, telecommunications, ICT, science, transport, constructions, tourism, labour and other areas of mutual interest.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall promote and facilitate export and import of their industrial and agricultural products, services, as well as raw materials excluding those prohibited by the respective laws and regulations of their countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the movement of goods and services between the two countries.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the use of any international payment method and freely convertible currencies that are widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets, which shall be the mode of payment for commercial transactions between the natural and legal persons of the Contracting Parties under this Agreement.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall:

- a) Encourage and facilitate the participation of businessmen and representatives of the Chambers of Commerce and Industry and other similar institutions as well as government officials in its country, at international fairs and exhibitions which are held in the territory of the other Contracting Party.
- b) Promote fairs and exhibitions organized by the other Contracting Party in each country within the framework of the respective laws and regulations of their countries.
- c) Facilitate the exchange of information on the laws and regulations, economic programmes and projects, business activities and other information of mutual interest.

ARTICLE 6

Each Contracting Party shall encourage cooperation and exchange of visits between the representatives of the Chambers of Commerce and Industry and other similar institutions as well as between businessmen in both countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall:

- a) Encourage cooperation between governmental and private institutions and agencies of public interests in their countries, engaged in technical activities, to set up joint technical, commercial, and economic projects, as well as exchange of delegates engaging in different technical disciplines to provide required assistance and support.
- b) Encourage and facilitate the participation of the citizens of both countries in training, mentoring and rehabilitation programmes relating to technical, economic and commercial fields, and coordination of the efforts of research, and development and initiatives as well as studies.

ARTICLE 8

- (1) For the effective implementation of this Agreement, and to settle problems which may arise during its execution, the Contracting Parties agreed to establish a Joint Commission on Economic, Commercial and Technical Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Commission").

- (2) The Joint Commission shall meet alternately in each of the countries of the Contracting Parties on a periodic basis, following a request from either of the Contracting Parties.
- (3) The Joint Commission shall be Co-Chaired by both the Minister of Industry and Trade of the Czech Republic or his representative and the Minister of Commerce and Industry of the State of Qatar or his representative.
- (4) The Joint Commission shall be comprised of representatives from ministries and institutions of both countries. Where appropriate, the Joint Commission may involve business representatives from both countries to assist in the implementation of this Agreement if the Contracting Parties mutually agree on that.
- (5) The duties of the Joint Commission shall include, in particular, the following:
 - a) Proposing procedures to facilitate the execution of this Agreement.
 - b) Studying possibilities required to enhance the economic, commercial and technical cooperation between the two countries.
 - c) Expanding and promoting commercial relationship and efforts to eliminate obstacles related to trade and economic cooperation between the two countries.
 - d) Suggesting proposals, if necessary, concerning the amendment of this Agreement.

ARTICLE 9

The Contracting Parties undertake to settle any differences or dispute that may arise in relation to the interpretation or the implementation of the provisions of this Agreement through amicable consultations and negotiations between them.

ARTICLE 10

This Agreement shall not affect the obligations arising from other agreements between both countries or agreements concluded by either of them with another country or with regional and/or international economic integration organizations, including the obligations emanating from Czech Republic's membership in the European Union and the obligations emanating from the membership of the state of Qatar in the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf.

ARTICLE 11

Any additions and amendments may be made to this Agreement at any time by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in the form of separate instruments, being an integral part of this Agreement, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 12

- (1) This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notification by the Contracting Parties confirming the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive five (5) year periods. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time provided that it notifies the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to the intended date of termination.
- (3) In the event of termination of this Agreement, all the undertakings and obligations arising from any dealings concluded in accordance with the provisions of this Agreement shall remain valid and binding until completion of the obligations and undertakings agreed upon by the Contracting Parties, unless they agree otherwise in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done atPrague..... on ...5th October 2022..., in two original copies each in the Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jozef Síkela
Minister of Industry and Trade

For the Government
of the State of Qatar

Sheikh Mohammed bin Hamad bin Quassim
Al Abdullah Al Thani
Minister of of Commerce and Industry

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcz.cz • Sazba: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, poštovní schránka 10, 149 00 Praha 11-Chodov • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.